

Санкт-Петербургский государственный университет

**ЩЕРБАКОВА Татьяна Олеговна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лексические трансформации как средство перевода документов ООН**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054 «Теория перевода и  
межъязыковая коммуникация»  
Профиль «Английский язык»

Научный руководитель:  
профессор, Кафедра английской  
филологии и перевода,  
Виктор Иванович Шадрин  
Рецензент:  
доцент, ФГБОУВО  
«Санкт-Петербургский  
горный университет»,  
Кольцова Елена Александровна

Санкт-Петербург  
2021

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования перевода официальных документов ООН .....	5
1.1. Общая характеристика способов перевода официальных документов	5
1.2. Лексические особенности текстов официальных документов ООН....	9
1.3. Понятие перевода и переводческих трансформаций .....	12
1.4. Проблема адекватности и эквивалентности в переводе.....	16
1.5. Виды лексических трансформаций .....	21
Выводы по главе 1:.....	26
Глава 2. Закономерности перевода документов ООН посредством лексических трансформаций .....	28
2.1. Лексическая субституция (замещение).....	28
2.1.1. Спецификация .....	28
2.1.2. Генерализация .....	32
2.1.3. Дифференциация .....	33
2.1.4. Модуляция .....	34
2.2. Компенсация.....	37
2.2.1. Комплексная компенсация .....	40
2.3. Целостная трансформация .....	41
2.4. Антонимический перевод .....	43
2.5. Пояснительный перевод.....	44
2.6. Редукция .....	45
2.7. Добавление .....	47
2.8. Калькирование .....	54
Выводы по Главе 2:.....	57
Заключение .....	60
Литература .....	63
Список интернет-ресурсов:.....	66
Список сокращений.....	67

## Введение

Данная работа посвящена исследованию лексических трансформаций при переводе официальных документов ООН.

*Актуальность* данной работы заключается в том, что она находится в русле современных исследований, посвященных применению трансформационной модели перевода в процессе работы с текстами официальных документов.

*Объектом* исследования послужили способы перевода официальных текстов ООН с использованием лексических трансформаций.

*Новизна* исследования заключается в разработке системы применения лексических трансформаций при переводе официальных документов.

*Предметом* исследования послужили закономерности применения лексических трансформаций при переводе официальных документов ООН.

В качестве *материала* используются официальные тексты ООН на английском и русском языках. Всего было исследовано 149 фрагментов документов, из них 48 послужили иллюстративным материалом анализа и были включены в текст работы.

*Цель исследования:* выявление закономерностей применения основных типов лексических трансформаций, используемых при переводе текстов ООН.

Поставленная *цель исследования* предполагает решение следующих задач:

- 1) рассмотреть основные способы перевода официальных документов с английского языка на русский;
- 2) выявить лексические особенности текстов документации ООН;
- 3) рассмотреть теоретические положения переводоведения, связанные с применением трансформационной модели перевода;
- 4) выявить типы лексических трансформаций, используемых при переводе документации ООН, и определить частотность их применения;

5) провести переводоведческий анализ особенностей применения лексических трансформаций при переводе официальных документов ООН.

*Методы исследования:* переводоведческий анализ, семантический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

*Теоретическую базу* составили исследования Швейцера А. Д., Федорова А.В., Бархударова Л.С., Комиссарова В.Н., Рецкера Я.И., Виноградова В.В., Латышева Л.К., Шадрина В.И. и др.

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, списка сокращений и перечня интернет-ресурсов, использованных в качестве источника примеров.

Во Введении указывается цель исследования, задачи и методы их достижения.

В первой теоретической главе работы «Теоретические основы исследования перевода официальных документов ООН» рассматриваются лексические особенности текстов ООН, а также понятие перевода и переводческих трансформаций: в частности, виды лексических трансформаций, определяются критерии эквивалентности и адекватности в переводе.

Во второй исследовательской главе «Закономерности перевода документов ООН посредством лексических трансформаций» осуществлено выявление особенностей перевода англоязычных текстов официальных документов ООН с помощью трансформационной модели.

В работе представлены Выводы по каждой главе.

В Заключении содержатся итоги проведенного исследования.

Список литературы содержит 38 наименований трудов отечественных и зарубежных лингвистов.

# **Глава 1. Теоретические основы исследования перевода официальных документов ООН**

## **1.1. Общая характеристика способов перевода официальных документов**

Официальные документы написаны в формальном, деловом стиле. Он весьма неоднороден и представлен следующими подстилями или вариациями: язык деловой документации, язык юридических документов, язык дипломатии, язык военных документов.

Этот стиль языка преследует определенную коммуникативную цель, в соответствии с которой взаимосвязан язык и стилистика. Главной целью данного типа коммуникации является выражение условий, связывающих двух (и более) сторон. Стороны, в свою очередь, подразделяются на следующие типы: государство и гражданин, гражданин и гражданин (правовое поле); общество и члены общества (статут или указ), два или более предприятия или лица (бизнес корреспонденция или контракты); два или более государства (пакты, договоры); лицо, наделенное властью и его подчиненные (приказы, постановления, указания); правление или президиум и Ассамблея и общее собрание (регламентные акты, протоколы), и тд.

Из вышеуказанного следует, что коммуникативной целью данного стиля языка ставится достижение соглашения между двумя (и более) договаривающимися сторонами.

Е.С. Шугрина, например, отмечает, что язык официальных документов должен быть точным, ясным и достоверным. Также она выделяет отсутствие эмоциональной окраски, связность и простоту изложения материала [Шугрина 2011: 49].

Главная функция официальных документов имеет непосредственное влияние и на особенности стиля языка. Главной отличительной чертой является использование фраз-клише, определенной терминологии и устойчивых выражений, например: *the above-mentioned* (вышеупомянутый), *on behalf of* (от лица, по поручению), *provisional agenda* (предварительная

повестка дня). А.И. Гальперин считает, что для данного стиля характерна специфическая терминология и фразеология, наличие архаичных слов и выражений: *hereby* (этим, настоящим), *henceforth* (с этого времени), *etc.* [Гальперин 2012: 431].

Также в тех или иных подразделах этого стиля есть свои собственные отличительные термины, фразы и выражения, которые резко отличаются от соответствующих терминов, фраз или выражений в других вариациях стиля.

Так, например, в финансовых документах встречаются такие термины как *extra revenue* (дополнительные поступления), *taxable capacities* (платежеспособность). В то время как фразы: *to ratify an agreement* (ратифицировать соглашение), *memorandum* (меморандум), *pact* (пакт), *extra-territorial status* (экстерриториальный статус) характерны для дипломатических документов. В юриспруденции же широко используются следующие термины: *summary procedure* (суммарное производство), *to deal with a case* (вести дело), *to establish the required conditions* (создавать необходимые условия), *etc.*

Словарный состав официальных документов характеризуется не только использованием специальной узконаправленной терминологии, но и выбором в пользу книжной лексики. Так, например, слово *help* заменяется на *assist* (способствовать), *to work together = to cooperate* (сотрудничать), *to tell = to inform* (уведомить), *etc.*

Подобным образом и иные вариации языка официальных документов имеют особенности, которые очевидны и могут быть легко идентифицированы в тексте.

Однако в юридических текстах довольно часто возникают ситуации, когда обычные слова имеют терминологическое значение. Поэтому во избежание интерференции (вмешательства известного значения или специального значения в юридический текст) переводчикам следует использовать соответствующие словари и справочники [Алимов 2005: 14].

Несмотря на многие различия в словарном строе текстов официальных документов, у них есть и общие черты:

- использование аббревиатур, условных обозначений и сокращений: M. P. (Member of Parliament – Член Парламента); Gvt. (government – государство); \$ (dollar – доллар); Ltd (Limited - ЗАО).
- Отдельно представлена интересная группа акронимов, состоящая из имен президентов США: JFK – John Fitzgerald Kennedy и JFK Airport in New York (Аэропорт им. Джона Ф. Кеннеди), соответственно. Другой яркий пример, демонстрирующий приведенное явление: POTUS = President Of The US. (Президент США)

Официальные документы изобилуют аббревиатурами и акронимами, поэтому в словарях даже есть специальные приписки их расшифровки [Алимов 2005: 13]. Такие сокращения чаще всего встречаются в ИТ военных документов. Они употребляются не только как условные символы, но и как знаки военного кодекса, который должен быть известен только посвященным. Например: A/T (anti-tank) - противотанковый, atk. (attack) – нападение, etc.

Другой отличительной чертой стиля является использование слов согласно их логическому словарному значению. Двусмысленность исключена. Однако в военных документах иногда все же присваиваются метафорические названия горам, рекам или холмам. Однако эти метафоры являются частью кодовых названий и не имеют ничего общего с эстетической ценностью метафор. Так, например: “...45 to captive objs **Spruce Peach and Cherry...**”, где выделенные жирным шрифтом термины употреблены не в прямом значении.

Употребление эмоционально-окрашенных слов не характерно для текстов официальных документов. Т.В. Кашанина пишет, что такие тексты должны быть точными, ясными, корректными и доступными для понимания [Кашанина 2011: 130].

Говоря о способах перевода безэквивалентной лексики, следует отметить следующие типы окказиональных соответствий:

- Соответствия-заимствования (полностью воспроизводящие форму иноязычного слова в язык перевода): *impeachment* - импичмент, *deescalation* - деэскалация. Как правило, они создаются с помощью транскрипции или транслитерации.
- Соответствия-кальки (воспроизводящие морфемный состав слова: *Supreme Court* – Верховный суд, *Head of the government* – глава правительства).
- Соответствия-аналоги (созданные путем подбора для языка перевода ближайшей по значению единицы): *date* (при указании на полночь как точку отсчёта — начало или конец очередных суток. В прочих случаях — *day*, в юридическом смысле означающее именно сутки, либо *24-hour period*)
- Соответствия-лексические замены (зависящие от широкого контекста и подбираются согласно ему же): *He died of exposure*, в зависимости от широкого контекста могут быть использованы трансформации конкретизации или модуляции (смыслового развития): Он умер от простуды; Он погиб от солнечного удара; Он замерз в снегах и т.д.
- Если осуществить создание соответствия указанными способами не представляется возможным, то применяется калькирование + описание, которое раскрывает значение безэквивалентного слова: *coroner* (коронер) – следователь, специальной функцией которого является расследование случаев насильственной или внезапной смерти.

Таким образом, следует отметить, что язык текстов официальных документов довольно специфичен: в нем преобладает нейтральная лексика; слова, как правило, используются в их первом значении, что заметно облегчает понимание текста, делает его логичным. Также характерной чертой официальных документов является использование специализированной терминологии, устойчивых выражений и фраз-клише, характерных для данного стиля текста.

## **1.2. Лексические особенности текстов официальных документов ООН**

Организация Объединенных Наций – международная организация, главной целью которой является поддержание безопасности и укрепление международного мира, а также способствование формированию сотрудничества между государствами.

К основным документам ООН относятся:

- Устав ООН – основной документ ООН, подписанный 26 июня 1945 года в Сан-Франциско по случаю окончания Конференции ООН по международной организации. Устав вступил в силу 24 октября 1945 года;
- Всеобщая декларация прав человека – документ ООН, рекомендованный для всех стран-членов ООН. Текст Декларации содержит первое ключевое определение прав, которыми обладает каждый человек на планете;
- Конвенция о правах ребенка – первый и основной международный правовой документ обязательного характера, определяющий права ребенка;
- Статут Международного Суда - неотъемлемая часть Устава ООН, определяющая организационные принципы, порядок деятельности и компетенцию Международного Суда ООН;
- Правила процедуры – официальный документ ООН, утвержденный Независимым комитетом по ревизии;
- Уставные документы – нормативные правовые акты, регулирующие процедуру проведения той или иной деятельности организаций;
- Декларации и конвенции – правовые документы, формулирующие согласованные сторонами общие установленные принципы и цели.

Подробнее рассмотрим Устав ООН, который состоит из преамбулы и основной части, которая, в свою очередь, делится на главы, главы – на статьи, а статьи – на пункты (paragraphs).

Для стиля устава типичны следующие лексические особенности:

- Преобладают политические штампы и традиционные формулировки: for peaceful purposes - для мирных целей, to maintain international peace and security - поддерживать международный мир и безопасность, to take effective measures – принимать эффективные меры, a breach of the peace – нарушение мира; to achieve international cooperation – осуществлять международное сотрудничество, и т.д.
- Отобрана лексика возвышенного, книжного характера: respective - соответственный, to grant - предоставить, дать (вместо "to give"), и т.д.
- Наличествует значительное количество интернациональных слов, которые вошли в английский язык из латинского, греческого и французского языков: accreditation (от лат. accredere – доверять) аккредитация, to ratify (от лат. ratificare утверждать, одобрять) - ратифицировать, а visa (от франц. visa - разрешение).
- Некоторые из них, хотя и имеют схожую форму в английском и русском языках, однако развили разные значения по тем или иным причинам: authoritative – авторитетный, но не авторитарный; a party - не только "партия", но ещё и "сторона/участник", а commissioner (специальный) уполномоченный, комиссар; член комиссии, но не комиссионер; data – данные, но не дата. Вышеприведенные слова называются "ложные друзья переводчика" и определяются как межъязыковые единицы, которые могут отождествляться друг с другом из-за графического и/или фонетического сходства, однако полностью или частично несоответствующие друг другу в плане содержания [Акуленко 1969: 371]. Именно из-за своей схожести они часто употребляются неверно, что приводит к ошибкам в переводе.

- В основном, для стиля официальных документов наличие эмоционально-окрашенных лексических единиц нехарактерно. Однако, в преамбуле можно заметить два случая эпитетов: "the scourge of war" (бедствия войны) и "untold sorrow" (невыразимое горе); и стилистический приём сравнения ("to live together in peace with one another as good neighbours" (жить вместе, в мире друг с другом, как добрые соседи)).

Для перевода Устава характерна передача духа и буквы оригинала. Таким образом, буквальный перевод является отличительной чертой переводов уставов, договоров, конвенций, заявлений, деклараций, меморандумов и пр., т.е. всех тех политико-дипломатических документов, которые составляются в официально-деловом стиле.

### 1.3. Понятие перевода и переводческих трансформаций

Существует множество определений понятия «перевод». Многие известные лингвисты выдвигали свои трактовки данного понятия. Так, например, знаменитый советский филолог, переводчик, один из основоположников советской теории художественного перевода Андрей Венедиктович Федоров определял перевод как, во-первых, «процесс», который «пересоздает» речевое произведение (устное высказывание или текст) с исходного языка на язык перевода; во-вторых, как, непосредственно, сам результат этого процесса, т.е. «новое речевое произведение на ПЯ» [Федоров 2002: 13].

Н.К. Гарбовский рассматривает перевод уже не со стороны процесса и его результата, а как общественную функцию коммуникации между носителями разных языковых систем [Гарбовский 2004: 34].

И.С. Алексеева – преподаватель перевода, а также переводчик-практик, имеет иной подход к языку как к системе и считает перевод «перевыражением или перекодированием текста» с одного языка на другой [Алексеева 2006: 38].

Профессор Л.К. Латышев выдвинул следующее определение перевода как «одного из видов человеческой деятельности, наиболее совершенный вид языкового посредничества» [Латышев 2003: 23].

Д.Э. Розенталь – советский и российский лингвист считал, что перевод – «передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка» [Розенталь 1976: 275].

Другой известный советский и российский лингвист, доктор филологических наук В.Н. Комиссаров подходил к переводу, как к виду «языкового посредничества», при котором переводной текст является полноправной заменой оригинала [Комиссаров 1999: 136]. Комиссаров также отмечал, что ПЯ должен быть таким, чтобы его можно было использовать в

качестве оригинала, т.е., чтобы имелась возможность цитировать его, «как слова автора» [Комиссаров 1980: 31].

Ю. Найда в своей работе «К науке переводить» отмечал, что по тексту перевода не должно быть понятно, что это перевод, а его потребителем он [текст перевода] должен восприниматься как оригинал [Найда 1978: 124-125].

Дж. Кэтфорд определял перевод как «замену текстового материала на ИЯ эквивалентным текстовым материалом на ПЯ» [Catford 2004: 43].

Дефиниции термина «перевод» разнообразны и многочисленны. Именно благодаря такому количеству терминологических определений, данных разными учеными-лингвистами, мы имеем понятие об их системе взглядов и представлений, об их принадлежности к научным школам, а также об этапе развития переводоведения в целом [Велединская 2010: 9].

Выдающемуся переводчику Р.К. Миньяр-Белоручеву принадлежит известное высказывание: «Трансформации – суть профессии переводчика» [Миньяр-Белоручев 1980 : 58]. Отечественные лингвисты стали первыми, кто обнародовал определение переводческих трансформаций и разработал их классификацию. В западных исследованиях же термин «translation transformation» не встречается. Ж.-П. Вине и Ж. Драбельне первыми классифицировал приемы перевода (translation techniques) с методологической целью [Molina, Hurtado 2002: 499].

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов [Комиссаров 2002: 23-38].

Л. К. Латышев определяет трансформацию как способ, перевода, для которого «характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом. Противоположный способ перевода, применение

которого возможно при семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода, – это подстановка.» [Латышев 1986: 52].

А.Д. Швейцер определяет их [трансформации] как «межъязыковые операции перевыражения» [Швейцер 1988: 79].

Трансформации активно применяются, так как они обеспечивают бóльшую степень эквивалентности, чем регулярные соответствия, а также благодаря им переводчик избегает негативных последствий, связанных с использованием регулярных соответствий в определенных контекстах.

На данный момент не существует какой-либо одной универсальной классификации, так как соответствия рассматриваются учеными с разных позиций и с учетом различных лингвистических подходов.

Однако классификация Л.С. Бархударова занимает почетное место среди остальных существующих. Он, в свою очередь, сводит трансформации к четырем основным типам изменений:

- перестановки (изменение порядка слов в предложении);
- замены (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);
- добавления (лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);
- опущение (действие, обратное добавлению). [Бархударов 1975: 85]

Л. К. Латышев выделяет трансформации по иному признаку в результате сопоставительного анализа оригинала и перевода двух основных классов трансформаций: структурно-уровневые и содержательные. Границы между ними условны, так как есть «пограничные» типы трансформаций (обладающие признаками двух классов одновременно) Для структурно-уровневых трансформаций характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц. Изменение трансформируемого содержания при этом не учитывается [Латышев 1986: 52].

Я.И. Рецкер подразделяет трансформации на два вида: лексические и грамматические. К ним он относит:

- дифференциацию значений
- конкретизацию значений
- генерализацию значений
- смысловое развитие
- антонимический перевод
- целостное преобразование
- компенсацию потерь в процессе перевода.

Под грамматическими трансформациями Я.И. Рецкер понимает замены частей речи или членов предложения [Рецкер 2007: 72-84]. Помимо вышеупомянутых типов трансформаций, В.Н. Комиссаров также выделяет смешанные лексико-грамматические трансформации [Комиссаров 1990: 172-186].

В процессе перевода переводчик пользуется трансформациями для того, чтобы текст перевода был обработан в соответствии с нормами языка перевода, при этом обязательным условием является и сохранение коммуникативной цели исходного текста.

#### 1.4. Проблема адекватности и эквивалентности в переводе

Перевод - глубокий и комплексный творческий процесс. Именно поэтому проблема оценки качества перевода занимает почетное место. Одними из важных оценочных критериев являются адекватность и эквивалентность в переводе. В.Н. Комиссаров был убежден в том, что максимально полная передача оригинала, а также общность содержания оригинального текста и переводного – одна из наиболее важных задач, которая ставится перед переводчиком [Комиссаров 1990: 51].

Однако доктор филологических наук Т. А. Казакова считает, что точный перевод невозможен по определению из-за различий в грамматическом строе языков, количестве слов, а также из-за различия культур [Казакова 2008: 9].

Следуя из утверждения о невозможности реализации точного перевода, у ученых и переводчиков возникает вопрос о том, какими способами возможно достичь максимальную адекватность и эквивалентность.

В.Н. Комиссаров и А.Д. Швейцер считают, что понятия адекватности и эквивалентности имеют тесную связь между собой, однако считать их идентичными в корне неверно. Так, В.Н. Комиссаров признает «...эквивалентность смысловой близостью приравниваемых друг к другу единиц языка и речи» [Комиссаров 1990: 51].

Под адекватным переводом Комиссаров понимает «хороший перевод», т.е. тот перевод, который «обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в заданных условиях» [Комиссаров 2001: 53-54].

А.Д. Швейцер определяет эквивалентность как соответствие текста перевода исходному тексту. Таким образом, для сохранения в переводе функциональных доминант исходного текста переводчику приходится «жертвовать» эквивалентностью для достижения адекватности. Иными словами, адекватность ограничена не максимальным, а оптимальным характером (соответствующим условиям и задачам) [Швейцер 1988: 95-96].

В.С. Виноградов считает, что эквивалентность определяется «сохранением относительного равенства содержательной, смысловой,

стилистической, функционально-коммуникативной информации, которая содержится в оригинале и переводе» [Виноградов 2001: 18]. Считается, что данное определение в полной мере отражает полноту и многогранность понятия «эквивалентность при переводе».

А.М. Ключина и А.И. Здор отмечают, что для успешного перевода переводчику необходимо знать его главную цель, которая и определяется достижением адекватности в переводе [Ключина, Здор 2016: 54].

И их теория подтверждается исследованиями А.В. Федорова, который одним из первых дал определение «адекватности» перевода (авторский термин – «полноценность» перевода) как «исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника и полноценного функционально – стилистического соответствия ему» [Федоров 1983: 187].

Адекватный перевод, согласно его определению, «осуществляется на уровне необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения...» [Федоров 2002: 15].

Другой исследователь А.А. Лебедева приходит к выводу о том, что не всегда все сегменты текста эквивалентны, а также тождество сегментов не всегда указывает на эквивалентность самих текстов, т.е., по ее мнению, адекватность перевода подразумевает поиск эквивалентов, адекватных переводу [Лебедева 2013: 74].

Я.И. Рецкер под эквивалентом понимает постоянное равнозначное соответствие, не зависящее от контекста [Рецкер 2007: 14].

Многие исследователи рассматривают понятия «адекватность» и «эквивалентность» в переводе с разных перспектив.

Так, например, Сдобников В.В и Петрова О.В. отмечают, что некоторые ученые считают данные понятия синонимами, однако они не согласны с ними. Они убеждены, что каждому из терминов присущи свои уникальные характеристики. Исследователи также ссылаются на определение эквивалентности, данное В.Н. Комиссаровым: «Эквивалентность – это

максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала» [Сдобников, Петрова 2007: 204].

И.С. Алексеева также разграничивает эквивалентность и адекватность. Эквивалентность, по ее мнению, это мера, в какой переведенный текст соответствует оригиналу, вне зависимости от цели перевода, а адекватностью она считает соответствие переведенного текста цели перевода [Алексеева 2012: 128].

Однако концепция эквивалентности не раз подвергалась критике со стороны некоторых зарубежных исследователей. Так, например, Мэри Снелл-Хорнби полагает, что понятие эквивалентности не может использоваться в качестве базового в теории перевода, так как оно в принципе искажает основные проблемы перевода, создавая иллюзию симметричности языков, что в корне неверно, по утверждению исследователя. [Snell-Hornby 1995: 22].

Однако при наличии разногласий среди ученых, они сходятся во мнении о существовании понятия «неадекватный перевод», т.е. перевод, обладающий какой-либо несостоятельностью: от стилистических неточностей до искажения смысла переводимого текста.

Из самых распространенных ошибок, которые превращают перевод адекватный в неадекватный, выделяются буквальный и вольный переводы.

Л.С. Бархударов определял буквальный перевод как «перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ» [Бархударов 1969: 10].

Понятие «буквальный перевод» несет в себе отрицательный смысл, так как при нем, как правило, происходит нарушение норм языка оригинала: грамматики, стилистики, лексики. Так, например, фразу: *I am not a woman you can trust* не следует переводить как: *Я не женщина, можешь поверить*, а корректным переводом является следующий: *Я не та женщина, которой вы можете доверять*. Здесь не происходит несоответствий нормам языка, однако искажается общий смысл предложения [Бибихин 1973: 10].

В теории и практике перевода понятие переводческой эквивалентности получило широкое употребление вместе с термином «адекватность перевода». В данном случае подразумевается эквивалент на уровне грамматическом, лексическом, прагматическом. [Швейцер 1988: 76]

Я.И. Рецкер выделял традиционные способы перевода или «закономерные соответствия» (эквиваленты). Они классифицируются по следующему признаку: полные – на лексическом уровне: table – стол; justice – суд, правосудие, справедливость – варианты эквиваленты).

Возвращаясь к понятиям «адекватность» и «эквивалентность» в переводе, следует отметить, что перевод может считаться адекватным, даже если не удалось найти некоторые эквиваленты, пришлось произвести дополнения или опущения в тексте оригинала. В работе Л.С. Бархударова мы находим следующую идею: «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» [Бархударов 1975: 11].

Эквивалентность перевода говорит о его идентичности. Содержание высказывания может эксплицироваться в толковании получателем речи, т.е. получатель приписывает сообщению некоторое содержание, исходя из своего личного опыта и знаний. Так, например, высказывание: *Земля круглая* может получить интерпретацию *We shall meet one another again* и, соответственно, перевод: *Ещё увидимся!* Именно по этой причине А.Д. Швейцер особенно выделяет асимметричность отношений между первичным и вторичным текстами и говорит об отсутствии однозначных отношений между оригиналом и его переводом [Швейцер 1988: 75].

Однако переводчику следует помнить, что любое отступление от эквивалентности должно быть мерой, которая продиктована объективной необходимостью, а не произволом.

Основным методом для поиска оптимального варианта перевода служит рассмотрение перевода как многомерного процесса: межъязыкового, межкультурного и межситуационного.

Обобщая вышеизложенные понятия, можно сделать вывод том, что зачастую, понятие адекватности перевода основано скорее на реальной практике перевода, и в данном случае решение переводчика выступает в роли компромисса, достижение которого должно соответствовать поставленным целям и задачам.

Таким образом, понятие «адекватный перевод» применяется чаще к описанию перевода, передающего необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретно поставленных условиях. А «эквивалентность перевода» это мера соответствия перевода оригиналу вне зависимости от условий, целей и задач.

## 1.5. Виды лексических трансформаций

Латышев Л.К. определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» [Латышев 2005: 278]. В лексических системах английского и русского языков ярко выражены несовпадения, проявляющиеся в типе смысловой структуры слова.

Суть лексических трансформаций состоит в изменении природы переведенного слова [Шадрин 2017: 143].

В разных языках существует тенденция выделения разных признаков для одного и того же явления или понятия, которые свойственны представителям данной культуры, носителям этого конкретного языка. Так, например, слово case может иметь множество вариаций перевода и оттенков от «футляра» до «судебного процесса», и таких примеров очень много. Разнообразие таких связей обязано широкой сочетаемости данных слов. Лексические трансформации часто совмещаются, поэтому чётко квалифицировать их не всегда возможно. В лингвистике выделяется восемь основных разновидностей лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, приём лексического добавления, прием опущения, приём смыслового развития, прием антонимического перевода, приём целостного преобразования, прием компенсация.

**Спецификация (конкретизация)** это прием лексической трансформации, при котором происходит замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, на это влияет тот факт, что русскому языку присуща экспликация, в то время как английский язык считается более имплицитным. Следовательно, лексика русского языка более конкретна, чем соответствующая лексическая единица английского языка. Это наблюдение не раз отмечалось лингвистами. Конкретизация, в свою очередь, может подразделяться на языковую и контекстуальную (речевую).

При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обусловлена расхождениями в строе двух языков - либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным. Как правило, конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она может быть обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. Так, например, английское вопросительное предложение: *Will you do the room?* Правильнее перевести как: *Ты уберешь в комнате?*

**Генерализации (обобщение)** противоположна конкретизации, т.к. ее смысл заключается в замене частного общим, видового понятия - родовым. При переводе с английского на русский она применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию. Так, например, при переводе предложения: *"People do not like to be stared at."* был успешно применен данный тип лексической трансформации, который позволил переводчику получить следующий вариант перевода: *Людам не нравится, когда на них смотрят.* Мы знаем, что английский глагол *to stare at* имеет оттенок пристального взгляда, однако переводчик посчитал данный элемент в переводе излишним и использовал тут генерализацию.

Перевод реалий тоже иногда требует применения данного приема от переводчика. Такая стратегия была выдвинута известным лингвистом М. Бэйкером, целью которой стала помощь в решении проблем, связанных с переводом реалий. Пользуясь данной стратегией, переводчик может использовать более нейтральное слово в своем переводе, что может быть отнесено к приему генерализации [Baker 1992: 26-80].

**Дифференциация (разграничение)** – прием лексической субституции, при котором происходит замена одного объекта действительности другим, характерным для читателя переводного текста. Пример: «*bamboo curtain*» - *железный занавес*. Бамбук и железо являются понятиями, относящимися к такому качеству как твердость. Также эти два слова используются в переносном значении при обозначении барьеров между странами Запада и социалистическими странами юго-восточной Азии, так как КНР и КНДР это железный занавес по отношению к другим странам [Шадрин 2017: 144-145].

**Модуляция** есть прием смыслового развития понятия. Как правило, данная лексическая трансформация обусловлена нормами ПЯ. Например: ...*many sanctuaries are readily reached* переведено на русский как: *до многих заповедников рукой подать*, следовательно, в переводе произошла модуляция, потому что в русском языке фразы «легко добраться» и «рукой подать» могут быть использованы в качестве контекстуального синонима [Шадрин 2017: 145].

**Компенсацией** при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передает ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Компенсацию обычно используют там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника - диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ [Шадрин 2017: 145].

**Комплексная компенсация** – целенаправленная замена слова или словосочетания другим словом или словосочетанием, соответственно из-за невозможности воспроизведения должного эффекта на читателя при использовании точного переводного эквивалента. Например: Don't trouble trouble until trouble troubles you». – «Во дворе трава, на траве дрова.» [Шадрин 2017: 148].

**Целостная трансформация** - преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно: *How do you do! Здравствуйте!* [Шадрин 2017: 147].

**Антонимический перевод** – процесс описания одной и той же ситуации с противоположной стороны. Методы: посредством антонимов «*the inferiority of friendly troops*» - «превосходство сил противника»; изменения отрицательной модальности: *She is not unworthy of your attention* – Она вполне достойна вашего внимания.; переноса отрицания: *I don't think I can do it* – Думаю, я не смогу сделать это. [Шадрин 2017: 147].

**Пояснительный перевод** – перефразирование значения исходной структуры посредством использования другой структуры с целью достижения более полного понимания смысла читателем текста. Например: *I have a nine-to-five job*. Перевод: *Я работаю с девяти утра до пяти вечера* [Шадрин 2017: 147].

Существует прием **редукции**, который прямо противоположен добавлению. При переводе опускаются семантически избыточные слова с точки зрения их смыслового содержания. Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т.е. не повторению синонима - замене двух слов одним). Устранение семантически избыточных элементов исходного текста

дает переводчику возможность осуществлять то, что называется «компрессией текста», т.е. сокращение его общего объема [Шадрин 2017: 146-147]. *She smiled a kind smile* следует перевести на русский как: *Она по-доброму улыбнулась*, а не *Она улыбнулась доброй улыбкой*, что является избыточным для русского языка.

К следующему подвиду лексических трансформаций относится приём **лексического добавления**, при котором в переводной текст вводится дополнительное слово или словосочетание, которое обусловлено целым рядом причин. К ним относятся различиями в структуре предложений в различных языках, имплицитность или эксплицитность языка, и др. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов (элементов) в переводной текст.

В лингвистике **калькирование определяется** процессом, при котором осуществляются заимствования слов, словосочетаний, выражений или целых фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также сам результат этих заимствований. Причина возникновения калькирования обусловлена реакцией носителей языка на то огромное количество прямых заимствований иноязычных слов, то есть калькирование «помогает» ассимилироваться иноязычной лексике. Традиционно калькирование может достигаться двумя способами: транскрипция и транслитерация. Наряду с данным утверждением, калькирование рассматривается и как покомпонентный перевод слова или словосочетания, например: AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome) – (СПИД – синдром приобретенного иммунодефицита).

Таким образом, переводчик прибегает к использованию лексических трансформаций по ряду причин: для соответствия ПЯ нормам языка; для

воспроизведения должного эффекта на реципиента информации; из-за отличий в строе языков, etc.

### **Выводы по главе 1:**

Таким образом, на основании вышесказанного можно сделать следующие выводы.

Язык официальных документов изобилует терминами и профессионализмами, соответствующими тематике и содержанию в целом, однако также и в них распространено использование нетерминологических слов широкой семантики.

К лексическим особенностям официальных документов ООН относится преобладание политических штампов и традиционных формулировок; использование лексики возвышенного и книжного характера; наличие интернациональных слов, пришедших из латинского и французского языков. Как правило, тексты официальных документов оснащены лексическими единицами, которые лишены эмоциональной окраски. Буквальный перевод – отличительная черта перевода уставов, договоров, конвенций, деклараций, меморандумов и пр.

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, которые состоят в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражение, полученные в результате применения таких приемов. Среди существующих классификаций, следует отметить классификацию, принятую Л. С. Бархударовым, который свел трансформации к четырем основным типам изменений: перестановки, замены, добавления, опущения.

Проблема адекватности и эквивалентности в переводе заключается в том, чтобы при переводе сохранить смысл и правильность формы языка оригинала. А.В. Федоров одним из первых дал определение «адекватности»

перевода (его авторский термин «полноценность» перевода) как «исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника и полноценного функционально – стилистического соответствия ему» [Федоров 1983: 187]. Таким образом, понятие «адекватный перевод» имеет более широкий смысл, чем «эквивалентность» и означает «хороший» перевод, обеспечивающий «необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях».

К лексическим трансформациям относятся такие приемы как **спецификация** (замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением); **генерализация** (прием, противоположен конкретизации); **дифференциация** (замена одного объекта действительности другим, привычным для читателя переводного текста); **модуляция** (прием смыслового развития); **компенсация** (замена непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передает ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте в тексте, что и в подлиннике); **целостная трансформация** (преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения); **антонимический перевод** (процесс описания одной и той же ситуации с разных сторон); **пояснительный перевод** (прием перефразирования значения исходной структуры использованием другой структуры для достижения более полного понимания смысла читателем текста); **редукция** (опущение элемента из текста ввиду его избыточности); лексическое **добавление** (обусловлено различиями в структуре языков, а также отсутствием соответствующего слова или ЛСВ данного слова; прямо противоположно редукции), а также **калькирование** (перевод слова или словосочетания по его компонентам или передача иностранных реалий посредством транскрипции или транслитерации).

## Глава 2. Закономерности перевода документов ООН посредством лексических трансформаций

### 2.1. Лексическая субституция (замещение)

Применение данной лексической трансформации оправдано в ситуациях, когда существуют очевидные различия в семантических структурах слов исходного и переводного языков. Целенаправленная субституция имеет несколько разновидностей: спецификация; генерализация; дифференциация; модуляция.

#### 2.1.1. Спецификация

Спецификация – переводческий прием, при котором происходит замена слова широкой семантики словом с более узким значением.

В Главе I Устава Организации Объединенных наций можно встретить примеры, иллюстрирующие спецификацию. Например, в Статье 30:

<i>(1)...to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.</i>	<i>...совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.</i>
--	--

Английское выражение *set forth herein* имеет закрепленный перевод: *излагаемые/изложенные в данном/настоящем документе*, однако переводчик конкретизирует слово *herein*, переводя его на русский язык как *Декларация*. Полагаю, что переводчик предпринял данное решение из-за того, что русский язык имеет тенденцию эксплицитности.

В резолюции Совета Безопасности ООН наблюдается пример спецификации:

<i>(2)Urging those who have yet to join the peace process...</i>	<i>Настоятельно призывая стороны, которые еще не присоединились к мирному процесс...</i>
--	--

В данном примере наблюдается такой вид лексической трансформации, как спецификация: в переводном тексте слово передается в его более конкретном значении. Вместо буквального перевода: «настоятельно призывая тех, кто...», используется слово «стороны», которое в оригинале отсутствует, следовательно, переводчик как бы уточняет для читателя, кто подразумевается под словом *those* в английском тексте документа.

В статье 26 Устава ООН:

<p><i>(3)Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children...</i></p>	<p><i>Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей...</i></p>
--	---

В данном предложении переводчик заменил слово широкой семантики словом с более узкой семантикой, добавив тем самым иной оттенок в смысл предложения, так как в слове *children* изначально не заложена коннотация, указывающая на возраст детей. Однако переводчик посчитал уместным акцентировать внимание читателей на том, что данное положение распространяется на детей малолетнего возраста. В Российском законодательстве под малолетним ребенком понимается ребенок с момента своего рождения и до 14-ти лет (в таком случае он является и несовершеннолетним и малолетним одновременно), а с 14 и до 18-ти лет – несовершеннолетним [ru.wikipedia.org].

<p><i>(4)Motherhood and <b>childhood</b> are entitled to special care and assistance.</i></p>	<p><i>Материнство и <b>младенчество</b> дают право на особое попечение и помощь.</i></p>
---	--

В статье 25 Устава ООН также переводчик конкретизирует слово *childhood*, переводя его как младенчество, а не как слово широкой семантики – детство. Таким образом вновь происходит разграничение возраста, так как младенчеством принято считать период жизни ребенка от рождения и до одного года.

В Резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей 25 сентября 2015 года встречается пример на такой трансформационный прием перевода, как спецификация:

<p><i>(5) We resolve, between now and 2030, to end poverty and hunger everywhere;</i></p>	<p><i>Мы заявляем о своей решимости в течение периода до 2030 года покончить с нищетой и голодом во всем мире;</i></p>
---	--

Слово широкой семантики *everywhere*, которое определяется в Кэмбриджском онлайн словаре как *to, at, or in all places or the whole of a place; in or to every place or part* [Cambridge Dictionary Online]. Следовательно, в данном случае переводчик сузил значение слова для эмоционального усиления текста для восприятия читателя, так как общий тон высказывания относится к заявлению.

<p><i>(6) We are determined to protect the planet from degradation, including through sustainable consumption and production, sustainably managing its natural resources and taking urgent action on climate change, so that it can support the needs of the present and future generations.</i></p>	<p><i>Мы преисполнены решимости уберечь планету от деградации, в том числе посредством внедрения рациональных моделей потребления и производства, рационального использования ее природных ресурсов и принятия неотложных мер в связи с изменением климата, с тем чтобы планета могла обеспечивать удовлетворение потребностей нынешнего и будущих поколений.</i></p>
--	---

В этом случае спецификация выражается в том, что переводчик перевел слово *it* как *planet* для максимальной конкретизации информации для читателя текста документа. Вероятно, такое решение было принято в связи с тем, что

впервые в данном фрагменте текста это слово встречается в начале предложения, затем следуют однородные члены предложения, затем – слово планета. Объяснение применению такой трансформации заключается в том, что русский язык является эксплицитным.

### 2.1.2. Генерализация

Генерализация – переводческий прием, обратный спецификации. Он предполагает замену слова с более узким значением на слово более широкой семантики, т.е. расширяет значение.

Такой прием встречается в Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН, принятой 25 сентября 2015 года:

<i>(1) We resolve, between <b>now and 2030</b>...</i>	<i>Мы заявляем о своей решимости в течение периода <b>до 2030 года</b>...</i>
---	---

В данном примере отчетливо видно использование обобщения в документе на русском языке, так как переводчик не перевел «now» как «сейчас» или «настоящий момент/период», вместо этого он предпринял переводческое решение расширить значение.

Объяснение данному явлению можно найти в том, что для русского языка употребление конструкции «в течение периода до\_дата» является абсолютно понятным для русскоговорящего реципиента информации, сама данная конструкция изначально содержит в себе смысл «от настоящего момента и до...», именно поэтому переводчик счел излишним давать пояснение заведомо понятной и логично построенной фразы при переводе, в следствие чего ограничился приемом генерализации.

Таким образом, анализ исследования собранного материала текстов официальных документов Организации Объединенных Наций показал, что прием генерализации применяется довольно редко.

### **2.1.3. Дифференциация**

Дифференциация – довольно редкий прием перевода. Его применение оправдано в том случае, когда мы заменяем слово исходного языка переводным словом с параллельным значением, обозначающим тот же самый объект действительности.

Однако в отобранном материале текстов официальных документов ООН примеры на такую трансформационную модель не были обнаружены.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что такая трансформация не является характерной и частотной для перевода текстов официальных документов ООН.

#### 2.1.4. Модуляция

Модуляция – логическое развитие понятия, выраженного словом в исходном языке. Обычно она модуляция обусловлена нормами ИЯ и ПЯ.

В Уставе ООН в статье 107 Главы XVII содержится пример такой лексической трансформации как модуляция:

<i>(1) Nothing in the present Charter shall invalidate or preclude <b>action</b>...</i>	<i>Настоящий Устав ни в коей мере не лишает <b>юридической силы действия</b>...</i>
---	---

В данном случае переводчик добавил два описательных элемента к слову *action*, которое в английском языке имеет одно из следующих значений: a legal process to stop a person or company from doing something, or to make them pay for a mistake, etc [Cambridge Dictionary Online]. Таким образом, прием модуляции развил значение слова *action* и внес в переводной текст более четкое представление о данном действии для русскоговорящего реципиента информации.

В Резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей 25 сентября 2015 года:

<i>(2) We are determined to protect the planet from degradation, including through <b>sustainable consumption and production</b>, sustainably managing its natural resources and taking urgent action on climate change.</i>	<i>Мы преисполнены решимости уберечь планету от деградации, в том числе посредством <b>внедрения рациональных моделей потребления и производства</b>, рационального использования ее природных ресурсов и принятия неотложных мер в связи с изменением климата.</i>
--	---

В данном случае переводчик развил смысловое значение посредством добавления некоторых элементов в текст на русском языке, которые отсутствовали в тексте на английском языке: внедрения рациональных моделей, этот шаг был произведен с целью более полной передачи замысла текста оригинала.

<p><i>(3) We are determined to foster peaceful, just and inclusive societies which are <b>free from fear and violence</b>. There can be no sustainable development without peace and no peace without sustainable development</i></p>	<p><i>Мы преисполнены решимости способствовать построению миролюбивого, справедливого и свободного <b>от социальных барьеров общества, в котором нет места страху и насилию</b>. Не может быть устойчивого развития без мира и мира без устойчивого развития.</i></p>
---	---

В оригинальном варианте текста употреблена фраза: свободный от страха и насилия. Переводной вариант текста вышел более насыщенным и эмоционально-окрашенным, что непременно сильнее будет воздействовать на читателя.

<p><i>(4) To combat inequalities within and among countries; to build peaceful, just and <b>inclusive societies</b>; to protect human rights and promote gender equality and the empowerment of women and girls.</i></p>	<p><i>Бороться с неравенством внутри стран и между ними; строить миролюбивое, справедливое и <b>свободное от социальных барьеров общество</b>; защищать права человека и способствовать обеспечению гендерного равенства и расширению прав и возможностей женщин и девочек;</i></p>
--	---

В данном случае развили смысловое значение словосочетания inclusive society. Есть некоторые вариации перевода: «включающее общество», общество, предоставляющее равные возможности для всех, общество, открытое для всех [Cambridge Dictionary Online].

Стремление переводчика заключалось в том, чтобы русскоговорящему реципиенту информации был понятен посыл данного фрагмента.

<p><i>5) A world which invests in its children and in which every child grows up <b>free from violence and exploitation</b>.</i></p>	<p><i>Мир, который осуществляет инвестиции в своих детей и в котором каждый ребенок растет, не зная, что такое насилие и эксплуатация.</i></p>
--	--

Здесь переводчик применил модуляцию из-за стилистических особенностей русского и английского языков, так как фраза «свободным от насилия и эксплуатации» неблагозвучна для русского языка.

## 2.2. Компенсация

Компенсация – намеренное введение в переводной текст элемента, выполненное с целью более полного раскрытия первоначального смысла исходного текста, отсутствующее в переводном тексте.

Так, например, в Главе 1 доклада Генерального Секретаря о работе Организации за 2020 год (Report of the Secretary-General on the Work of the Organization, 2020) представлен пример компенсации:

<i>(1) Staff <b>outside</b> the SDG Action Zone at United Nations Headquarters.</i>	<i>Сотрудники <b>на границе</b> символической зоны действий по достижению ЦУР в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.</i>
---	---

<i>(2) <b>The Zone</b> is a new opportunity to reshape multilateral engagement during the General Assembly high-level week (New York, 20 September 2019)</i>	<i><b>Этот проект</b> открывает новую возможность для перестройки работы на принципах многосторонности в ходе недели высокого уровня Генеральной Ассамблеи (Нью-Йорк, 20 сентября 2019 года)</i>
--	--

В примере (1) слово “outside” переведено на русский как «на границе», однако данное английское слово не имеет такого перевода на русский язык. Оно имеет следующие значения: 1) not in a particular building or room, but near it (снаружи); 2) not in (вне, за пределами, под) [Cambridge Dictionary Online]. Целью переводчика стало воспроизведение того же воздействия на читателя перевода, которое производит исходный эквивалент на читателя оригинала. В примере (2) наблюдается применение компенсации, при которой английское существительное с определенным артиклем “the zone” было переведено на русский как «этот проект», однако в исходном тексте слово “project” отсутствует. Данная трансформация была использована переводчиком для

того, чтобы русскоговорящий читатель документа лучше понял его смысл, так как речь шла не о «зоне», а о проекте.

Из Проекта доклада Комиссии международного права о работе ее шестьдесят третьей сессии:

<p><i>(3) A training seminar was held with 26 participants of different <b>nationalities</b> (Chap. XIII, sect. ...).</i></p>	<p><i>Был проведен учебный семинар в составе 26 участников от различных <b>стран</b> (глава XIII, раздел...).</i></p>
---	---

В данном примере в переводе слово *nationalities* не было переведено в соответствии с его словарными значениями: национальная принадлежность, гражданство, подданство, нация, народ, народность, и т.д. [Woordhunt.ru]. Вместо этого переводчик заменил его словом со схожим значением, которое он посчитал более подходящим по контексту.

Из Устава ООН:

<p><i>(4) All countries and all <b>stakeholders</b>, acting in collaborative partnership, will implement this plan.</i></p>	<p><i>Этот план будет осуществляться всеми странами и всеми <b>заинтересованными сторонами</b>, действующими в совместном партнерстве.</i></p>
---	--

Кэмбриджский онлайн словарь определяет *stakeholders* как: a person or a group or people who own a share in a business; a person such as an employee, customer, or citizen who is involved with an organization, society, etc. and therefore has responsibilities towards it and an interest in its success [Cambridge Dictionary Online]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что значения, которое было предложено переводчиком, в словаре не зафиксировано, однако переводчик употребил его исходя из контекста.

Из ежегодного доклада Верховного комиссара:

<p><i>(5) <b>The submissions</b> were to include views on "impartiality, accountability and transparency and the highest standards of efficiency.</i></p>	<p><i><b>Представляемая информация</b> должна отражать мнения относительно "беспристрастности, подотчетности и</i></p>
---	--

	<i>прозрачности и высочайшего уровня работоспособности.</i>
--	---

В Кэмбриджском онлайн словаре приведена следующая дефиниция слова submission: the act of giving something for a decision to be made by others, or a document formally given in this way [Cambridge Dictionary Online]. Однако в данном контексте переводчик принял решение перевести данное слово как «представленная информация». Это было сделано для того, чтобы минимизировать когнитивные усилия реципиента информации, а также по причине того, что данное слово более подходит по контексту, чем прямой перевод.

Из Ежегодного доклада Верховного комиссара:

<i>(6) In earlier connotations, the good governance concept...</i>	<i>На более ранних этапах концепция благого управления...</i>
--	---

В данном случае переводчик решил заменить слово «коннотации» на слово «этапы», так как посчитал использование этого слова наиболее уместным в данном контексте.

<i>(7) How can a human rights-based approach contribute to improving public service?</i>	<i>Как подход, ставящий во главу угла права человека, может помочь улучшить работу государственной службы?</i>
--	--

Этот пример иллюстрирует пример компенсации, при котором переводчик не стал дословно переводить фразу: подход, основанный на правах человека, вместо этого он придал большую экспрессию данному выражению.

### 2.2.1. Комплексная компенсация

Комплексная компенсация – замена одного элемента другим для более полной передачи смысла оригинального текста на уровне словосочетания или предложения.

Пример комплексной компенсации можно встретить в Уставе ООН:

<i>(1) All Members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the present Charter.</i>	Все Члены Организации Объединенных Наций добросовестно выполняют принятые на себя по настоящему Уставу обязательства, чтобы обеспечить им всем в совокупности права и преимущества, вытекающие из принадлежности к составу Членов.
--	--

Данный фрагмент был переведен переводчиком не буквально: в соответствии с настоящим Уставом, а слово Устав было заменено на Состав Членов. Возможно, обращение к данной трансформационной модели перевода было обусловлено стремлением переводчика как можно правильнее и яснее передать замысел оригинального текста на английском языке.

<i>(2) ...the good governance concept had a technocratic bias which was aimed at creating the best possible conditions for economic development.</i>	...концепция благого управления имела технократический уклон и предполагала создание наилучших условий для экономического развития.
--	---

В данной ситуации переводчик не стал использовать прямой перевод «был нацелен/направлен на», вместо этого им было принято решение использовать слово «предполагала», так как он посчитал данный вариант наиболее релевантным.

### 2.3. Целостная трансформация

Прием, при котором происходит замена устойчивого выражения одного языка на клишированное выражение другого языка, выполняющее ту же коммуникативную функцию.

Такой прием трансформации можно встретить в документе, посвященному Совету по торговле и развитию, Женева, 23–25 марта 2011 года, третья сессия:

<i>(1)Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state</i>	<i>Настоящий Устав ни в коей мере не дает Организации Объединенных Наций права на вмешательство в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию любого государства.</i>
---	--

В конкретном случае переводчик прибегает к данному типу трансформации по причине разницы в строе английского и русского языков. В английском варианте существительное *nothing* является подлежащим, в то время как в русском варианте непосредственно сам Устав и есть подлежащее. То есть переводчик сместил фокус внимания непосредственно на Устав. Помимо изменения структуры предложения, переводчик не перевел дословно клишированную фразу, характерную для юридических и дипломатических документов *nothing contained in the present Charter* как *ни одно из положений/ничто из содержащегося в настоящем уставе*, так как переводчик попытался направить фокус внимания читателя на сам Устав, что говорит об эксплицитности русского языка и имплицитности английского, соответственно.

Из Устава ООН:

<i>(2)They are integrated and indivisible and balance the three dimensions of sustainable development: the economic, social and environmental.</i>	<i>Они носят комплексный и неделимый характер и обеспечивают сбалансированность всех трех компонентов устойчивого развития: экономического, социального и экологического.</i>
--	---

В данном примере переводчик отказался от пословного перевода, добавив некоторые элементы в русский текст. Без данной трансформационной модели перевод выглядел бы следующим образом: *Они интегрированы и неделимы и поддерживают баланс всех трех компонентов устойчивого развития: экономического, социального и экологического.* Однако закреплённый вариант перевода значительно больше соответствует нормам литературного русского языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что целостная трансформация не является довольно частой трансформационной моделью перевода текстов официальных документов ООН.

## 2.4. Антонимический перевод

Данный вид лексической трансформации представляет собой процесс описания одной и той же ситуации с разных сторон в исходном и переводном языках, соответственно.

В резолюции Совета Безопасности ООН наблюдается пример антонимического перевода:

<i>(1)Urging those <b>who have yet to join</b> the peace process...</i>	<i>Настоятельно призывая стороны, <b>которые еще не присоединились</b> к мирному процессу...</i>
---	--

В данном примере наблюдается такой вид трансформации, как антонимический перевод. В конкретном случае переводчик не перевел дословно конструкцию *have yet to join* как *еще предстоит*, а напротив как *еще не присоединились*, описал данную ситуацию с противоположной стороны, сохранив весь смысл высказывания.

Таким образом, такой вид трансформации используется, когда его применение оправдано необходимостью выделения определенных компонентов предложения, однако данный прием не употребляется часто, потому что в некоторых случаях он может не совсем корректно передать смысл высказывания.;

## 2.5. Пояснительный перевод

Пояснительный перевод – процесс перефразирования значения исходной структуры путем использования другой структуры с целью достижения более полного понимания смысла реципиентом переводного текста.

Иногда эту трансформацию называют эксплицитацией – способом выявления в переводном тексте информации, являющейся имплицитной (явно не выраженной) в исходном языке.

Иногда потребность в данной трансформации возникает из-за различий языкового строя двух языков.

Однако данная трансформационная модель перевода не является характерной при переводе официальной документации ООН, так как дипломатические тексты однозначны, в них полностью исключена двусмысленность, а моменты, требующие отдельного пояснения, даны в сносках в комментариях.

## 2.6. Редукция

Редукция – прием устранения из переводного текста избыточных слов, не влияющих на процесс понимания текста, т.е. коммуникативно иррелевантных слов. Так, например, М. Бэйкер отдельно выделяет лексическое упрощение, которое создает меньшее количество слов [Baker 1993: 243].

На примере официальных документов ООН рассмотрим, как переводчик реализует данный прием при переводе.

Статья 11.

(1)Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления...	Everyone charged with a <i>penal offence</i> ...
--	--

В данном случае редукция обусловлена тем, что слова *penal* и *offence* синонимичны. *Penal* в Кэмбриджском словаре определяется как: *of or relating to punishment given by law*; а слово *offence* как *an illegal act; a crime* [Cambridge Dictionary Online]. Очевидно, что эти слова имеют схожие значения, именно поэтому переводчик воспользовался приемом «редукция», чтобы избежать избыточности.

Из Устава ООН:

(2)Everyone has the right to <i>an effective remedy</i> .	Каждый человек имеет право на <i>эффективное восстановление в правах</i> .
---	--

В английском языке существует термин *legal remedy*, который переводится на русский язык следующим образом: средство судебной защиты, средство защиты права, средство восстановления в правах [Cambridge Dictionary Online].

Однако в английском языке данное слово было редуцировано по причине того, что лингвистический контекст сделал бы слово *legal* избыточным конкретно для данного фрагмента текста.

Из ежегодного доклада Верховного комиссара:

<i>(3)Background and definition of concepts relating to good governance and human rights.</i>	<i>Справочная информация и определения концепций благого управления и прав человека.</i>
---	--

Как видно на данном примере, в русском варианте текста выделенный элемент пропущен. Это сделано намеренно, так как он не несет в себе серьезной смысловой нагрузки и при его опущении из текста не произойдет каких-либо искажений смысла текста.

## 2.7. Добавление

Лексическое добавление это намеренное введение элемента в текст перевода для более полной передачи коммуникативной цели оригинала, а также для большего воздействия на реципиента переводного текста.

Пример лексического добавления можно обнаружить в Главе XIX Устава ООН.

<i>(1)The ratifications shall be deposited with the Government of the United States of America...</i>	<b>Ратификационные грамоты</b> должны сдаваться на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки...
---	---

В английском языке слово “ratification” имеет следующие значения: 1) the process of making an agreement official; 2) [law, politics] the act of voting on a decision or signing a written agreement to make it official [Cambridge Dictionary Online]. С помощью добавления поясняющего элемента «грамоты» переводчик верно и полно передал смысл исходного текста документа, что минимизирует когнитивные усилия реципиента информации для экспликации смысла переводного текста.

В Главе XIII статье 86 Устава ООН:

<i>(2)b. such of those Members mentioned by name in Article 23 as are not administering trust territories;</i>	<b>б. Тех Членов Организации,</b> поименованных в статье 23, которые не управляют территориями под опекой;
--	--

В конкретном случае переводчик вводит дополнительный элемент «организации» для благозвучия в русском языке.

В статье 26 Устава ООН в тексте на русском языке была применена трансформация добавления:

<i>(3)Higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.</i>	<b>Высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.</b>
--	--

В данном примере переводчик вводит элемент «каждого», так как без этого лексического добавления смысл высказывания будет недостаточно понятен реципиенту информации на русском языке.

В Уставе ООН в заголовке Главы XVII содержится пример такой лексической трансформации как добавление:

<i>(4)Chapter XVII: <b>Transitional</b> Security Arrangements</i>	<i>Глава XVII: Мероприятия по безопасности в <b>переходный период</b></i>
---	---

Лексема “transitional” в английском языке имеет следующее значение: connected with the process of changing from one state or condition to another [Oxford Learner’s Dictionary Online]. Однако в исходном тексте слово “period” отсутствует, но при переводе было добавлено слово *период* с целью восполнения утраты подобного элемента в процессе перевода для более точной передачи смысла.

В Статье 25 Устава ООН:

<i>(5)And the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.</i>	<i>И право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного <b>случая</b> утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам.</i>
---	--

В данном примере было принято переводческое решение ввести дополнительный элемент в текст перевода. В оригинальном тексте слово «случай» отсутствует, без данного элемента перевод бы выглядел следующим образом: И право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости и иного отсутствия/недостатка источника дохода по не зависящим от него обстоятельствам. В русском языке добавление лексемы оправдано стилистически.

В Резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей ООН от 25 сентября 2015

года:

<i>(6) We are determined to end poverty and hunger, in all their forms and dimensions, and to ensure that all human beings can fulfil their <b>potential in dignity and equality</b> and in a healthy environment.</i>	<i>Мы преисполнены решимости положить конец нищете и голоду во всех их формах и проявлениях и обеспечить, чтобы все люди могли реализовать свой <b>потенциал в условиях достоинства и равенства</b> и в здоровой окружающей среде.</i>
--	--

В данном примере прослеживается трансформация добавление, с помощью которой переводчик вводит дополнительный элемент, который лучше адаптирует перевод под стилистические нормы русского языка. Так как слова *dignity* и *equality* не подразумевают в своем переводе словосочетания “в условиях”. Без применения данного вида трансформации перевод бы звучал следующим образом: *Мы преисполнены решимости положить конец нищете и голоду во всех их формах и проявлениях и обеспечить, чтобы все люди могли реализовать свой потенциал в **достоинстве и равенстве** и в здоровой окружающей среде.*

Пословный перевод в данном случае не лучший переводческий выбор, так как происходит стилистическое нарушение норм русского языка.

По такому же принципу был переведен следующий фрагмент текста из той же Резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей ООН от 25 сентября 2015 года:

<i>(7) This Agenda is a plan of action for people, planet and prosperity. It also seeks to strengthen universal peace in larger freedom</i>	<i>Настоящая Повестка дня — это план действий для людей, планеты и процветания. Она также направлена на укрепление всеобщего мира <b>в условиях</b> большей свободы.</i>
---	--

Переводчик вводит словосочетание “в условиях” для благозвучия в русском языке.

В этой же Резолюции встречается следующий пример:

<p><i>(8)The Goals and targets are the result of over two years of intensive public consultation and engagement with civil society and other stakeholders around the world, which paid particular attention to the voices of <b>the poorest and most vulnerable</b>.</i></p>	<p><i>Эти цели и задачи являются результатом продолжавшихся на протяжении более двух лет интенсивных открытых консультаций и обсуждений с гражданским обществом и другими заинтересованными сторонами во всем мире, в ходе которых особое внимание уделялось позициям <b>беднейших и наиболее уязвимых групп</b>.</i></p>
--	---

В данном случае добавление элемента «групп» обосновано тем, что с английского языка субстантивированное существительное «the poorest» переводится собирательным существительным «бедные, бедняки» в зависимости от речевого регистра текста. Но поскольку мы имеем дело с документами Организации Объединенных Наций, следовательно, для данного типа текстов характерно употребление нейтральной лексики, книжной, а также дипломатической, юридической и политической тематик. В этой связи было принято переводческое решение нейтрализовать регистр речи. Таким образом, в данном случае прием добавления оправдан стилистическими нормами перевода официальных документов.

В Проекте доклада Комиссии международного права о работе ее шестьдесят третьей сессии также наглядно продемонстрирован пример лексического добавления:

<p><i>(9)Formation and Evidence of Customary International Law.</i></p>	<p><i>Формирование и доказательственная <b>практика</b> в международном обычном праве.</i></p>
---	--

В тексте перевода на русском языке был добавлен элемент «практика». Такой вывод можно сделать исходя из толкования слова evidence, которое определяется в Cambridge Dictionary Online как objects, documents, official statements, etc. that are used to prove something is true or not true, especially for legal or insurance purposes [Cambridge Dictionary Online]. Однако в русском

тексте переводчик посчитал нужным ввести элемент «практика» с целью дополнительного разъяснения для реципиента информации.

В ежегодном докладе Верховного Комиссара Совету по правам человека есть также пример добавления:

<i>(10) Defining the role of public service as a component of good governance and its linkage with human rights.</i>	<i>Определение роли государственной службы в качестве <b>существенного</b> компонента благого управления и его связь с правами человека.</i>
--	--

В данном случае переводчик усилил русский вариант текста, добавив в него прилагательное «существенный», которое отсутствует в английском варианте текста документа. Применение такой трансформации может быть обусловлено различием языковой эмотивности английского и русского языков, т.к. в русский язык является эксплицитным, в то время как английский – имплицитным, следовательно, то, что не явно выражено в английском языке должно быть непременно выражено в русском. Однако добавление прилагательного в текст перевода может быть связано с желанием переводчика усилить воздействие на читателя

В этом же докладе встречается предложение, переведенное с помощью такого трансформационного приема как добавление:

<i>(11) A seminar on good governance practices for the promotion of human rights...concluded...</i>	<i><b>Участники семинара по вопросу о</b> практике благого управления в целях поощрения прав человека...пришли к выводу...</i>
---	--

A seminar было переведено на русский язык как «участники семинара», однако в оригинальном тексте на английском языке слово участники отсутствует. Кроме того, английское слово seminar не подразумевает под собой непосредственно самих участников семинара, а лишь сам семинар. Cambridge Dictionary Online дает следующую дефиницию слову seminar: an occasion...[Cambridge Dictionary Online]. Таким образом, слово «участники»

было добавлено переводчиком по причине того, что в русском языке нельзя сказать следующее: Семинар по вопросу о практике благого управления в целях поощрения прав человека пришел к выводу... так как семинар это неодушевленный предмет, следовательно, к выводу он прийти не может. Также можно посчитать, что использования пассивной конструкции в переводе исправит сложившуюся ситуацию: *На семинаре по вопросу о практике благого управления в целях поощрения прав человека...пришли к выводу...* Однако в данном случае пассивная конструкция придает высказыванию обезличенный оттенок, который, судя по всему, не способствует грамотной расстановке фокуса внимания реципиента информации, заключенной в данном докладе.

Там же:

<i>(12)General added value of a human rights-based approach to <b>public service</b>.</i>	<i>Общие плюсы <b>использования</b> подхода, ставящего во главу угла права человека, к <b>организации работы государственной службы</b></i>
---	---

Таким образом сразу в двух местах был осуществлен перевод посредством трансформационной модели перевода: а human rights-based approach не закладывает в свое значение слова «использование». Без данного приема перевод выглядел бы следующим образом: Общие плюсы подхода, базирующегося/основанного на правах человека...В данном случае применение данного приема на практике не привело к ошибке, не исказило смысл высказывания, но и не выполнило какую-то решающую роль. Перевод был бы адекватен и без добавления этого элемента в русскоязычный текст.

<i>(13)No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or <b>degrading</b> treatment or punishment.</i>	<i>Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим <b>его достоинство</b> обращению и наказанию.</i>
---	--

Введение элемента «достоинство» в текст перевода на русском языке обусловлено нормами сочетаемости русского языка. Так, например,

словосочетание «унижающее обращение» не является типичным для русского языка.

Из Статьи 12 Всеобщей Декларации прав человека:

<p><i>(14)No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or <b>correspondence</b>...</i></p>	<p><i>Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, <b>тайну</b> его корреспонденции...</i></p>
--	---

В данном случае при переводе было добавлено слово «тайна», которая послужила уточняющим элементом в данном предложении, так как в русском языке есть клишированное словосочетание: тайна корреспонденции, которое довольно часто применяется в различных юридических и правовых документах.

Таким образом, трансформационная модель добавления оказалась наиболее частотной в текстах официальных документов ООН.

## 2.8. Калькирование

Калькирование – это перевод слова или словосочетания по частям. Иногда встречаются полукальки, в составе которых одна половина слова (словосочетания) заимствуется из исходного языка посредством транскрипции или транслитерации, а другая переводится стандартным путем. Кальки часто встречаются в названиях таких видах документов как резолюция (resolution), декларация (declaration), преамбула (preamble), и т.д.

В Резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей ООН 25 сентября также содержится пример кальки:

<i>(1) This conclusion included valuable work done by the Open Working Group of the <b>General Assembly</b>.</i>	<i>Эти консультации включали ценную работу, проделанную Рабочей группой открытого состава <b>Генеральной Ассамблеи</b>.</i>
--	---

Генеральная Ассамблея – главный совещательный, директивный и представительный орган Организации Объединенных Наций, учрежденный в 1945 году в Нью-Йорке в соответствии с Уставом ООН [un.org.ru]. Следовательно, Генеральная Ассамблея – реалия, отсутствующая в русском языке, в следствие чего не имеющая прямого эквивалента в русском языке, что означает, что калькирование представляется единственно возможным адекватным способом перевода.

<i>(2) We, the Heads of State and Government and <b>High Representatives</b>...have decided...</i>	<i>Мы, главы государств и правительств и <b>высокие представители</b>...решили...</i>
--	---

Термин «высокие представители» - реалия США, в русском языке такая должность отсутствует, следовательно, найти полный эквивалент данному словосочетанию в русском языке не представляется возможным, в этой связи переводчик использует такую трансформационную модель перевода как калькирование.

(3) <i>A world in which every woman and girl enjoys full gender equality and all legal, social and economic <b>barriers</b>.</i>	<i>Мир, в котором каждая женщина и девочка пользуется полным гендерным равенством и в котором устранены все юридические, социальные и экономические <b>барьеры</b>.</i>
--	---

Слово «барьер» в русском языке появилось в Петровскую эпоху. Оно заимствовано при польском или немецком посредстве из французского языка, где *barriere* – суффиксальное производное от *barrer* – «преграждать, загораживать», что ведет к *barre* – «брус, загородка». Барьер буквально означает «преграда, загородка» [Online Etymology Dictionary].

В ежегодном докладе Верховного комиссара также встречается пример калькирования:

(4) <i>The High <b>Commissioner</b> for Human Rights</i>	<i>К управлению Верховного <b>комиссара</b> по правам человека</i>
--	--

Слово комиссар было заимствовано в русский язык в начале XVII века из польского языка, где *komisarz* восходит к ср.лат. *commissarius* «уполномоченный» [Online Etymology Dictionary].

(5) <i>Submissions were received from 35 Member States, 4 <b>intergovernmental organizations</b></i>	<i>Соответствующая информация была получена от 35 государств-членов, 4 <b>межправительственных организаций</b></i>
--	--

*Inter* – латинская приставка, обозначающая расположение между: меж, между, посреди, вместе. Также привычное для нас в настоящее время слово организация было заимствовано в XIX из французского языка, где *organization* – производное от *organizer* – организовывать, образованное на базе греческого слова *organon* – орган, часть целого [Online Etymology Dictionary].

В приложении «О Взаимосвязи между правами человека и тематическими вопросами прав человека» часто фигурируют такие юридические термины как *де-юре* и *де-факто*:

(6) <i>de iure/de facto</i>	<i>де-юре и де-факто:</i>
-----------------------------	---------------------------

Кэмбриджский онлайн словарь дает следующую дефиницию первому слову: *having a right or existence as stated by law* [Cambridge Dictionary Online];

а также у него есть следующие общепринятые переводы на русский язык: номинальный в теории (как противоположность de facto); по закону; юридический; юридически, на уровне закона, формально [Woordhunt.ru]. De facto – existing in fact, although perhaps not intended, legal, or accepted [Cambridge Dictionary Online]. Варианты перевода на русский язык: в реальности; в действительности; юридический; фактический; де-факто [Woordhunt.ru]. Как видно из сопоставления этих двух терминов, они, в целом, антонимичны, однако в единичном случае у них происходит совпадение в переводах. Таким образом, калькирование (посредством транскрибирования) полностью исключает вероятность ошибки при переводе данной терминологии.

Из Ежегодного доклада Верховного Комиссара:

<p><i>(7)The concept of good governance was earlier dealt with by the former Commission on Human Rights in a number of resolutions between 2000 and 2005. In its resolution 2000/64, the Commission identified the key <b>attributes</b> of good governance as <b>transparency</b>.</i></p>	<p><i>Концепция благого управления уже рассматривалась бывшей Комиссией по правам человека в целом ряде резолюций в период с 2000 по 2005 год. В резолюции 2000/64 Комиссия определила основные <b>атрибуты</b> благого управления – <b>транспарентность</b>.</i></p>
---	---

Слово атрибут происходит от лат. attributus, причастия прошедшего времени от attribuere «придавать, снабжать». В английский язык оно пришло как глагол attribute в 1398 году, а в качестве существительного его стали использоваться с 1400 года. Transparency – существительное, «состояние прозрачности», произошло от среднелатинского слова transparentia со значением «то, что является прозрачным» [Online Etymology Dictionary]. Слово транспарентность обладает следующими семантическими свойствами: свойство по значению прилагательного транспарентный: отсутствие секретности, ясность, основанная на доступности информации, информационная прозрачность [Woordhunt.ru]. Так как в данном контексте это слово является термином, его перевод посредством калькирования абсолютно оправдан.

В ходе проведенного анализа документов были выявлены характерные трансформационные модели перевода, которые позволяют читателю воспринимать переводной текст без искажений смысла, а также с сохранением стилевых и литературных норм русского языка.

### Выводы по Главе 2:

В ходе проведенного исследования на материале текстов официальных документов ООН мы выявили, что при переводе текстов официальных документов Организации Объединенных Наций используются такие типы лексических трансформаций, относящиеся к лексической субституции: спецификация, генерализация, модуляция, а также компенсация, комплексная компенсация, целостная трансформация, антонимический перевод, редукция, добавление и калькирование.

На некоторые виды из заявленных трансформаций не было найдено примеров, что говорит о том, что они не применяются в документах такого типа, либо их применение ограничено.

Использование трансформационных моделей перевода является частой практикой при переводе с исходного языка на ПЯ.

Благодаря использованию таких трансформаций переводчику удастся максимально полно воссоздать смысл оригинального текста, что позволяет читателю воспринять его в полном объеме.

В данной главе был произведен анализ 19 страниц текстов официальных документов ООН: Устава, Декларации, Резолюции, Проекта Доклада, Доклада, и т.д.

В таблице ниже представлены результаты исследования:

<b>Тип трансформации:</b>	<b>Количество Примеров:</b>	<b>Процентное соотношение:</b>	<b>Пример:</b>
<b>Добавление</b>	<b>14</b>	<b>29,17</b>	<i>Formation and Evidence of Customary International Law.</i> <i>Формирование и доказательственная</i>

			<i>практика</i> <sup>6</sup> <i>международном обычном праве.</i>
<b>Калькирование</b>	<b>7</b>	<b>14,584</b>	<i>the Commission identified the key attributes of good governance as transparency.</i> <i>Комиссия определила основные атрибуты благого управления – транспарентность.</i>
<b>Компенсация</b>	<b>7</b>	<b>14,584</b>	<i>Staff outside the SDG Action Zone at United Nations Headquarters.</i> <i>Сотрудники на границе символической зоны действий по достижению ЦУР в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.</i>
<b>Спецификация</b>	<b>6</b>	<b>12,4</b>	<i>Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children...</i> <i>Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей...</i>
<b>Модуляция</b>	<b>5</b>	<b>10,417</b>	<i>...to build peaceful, just and inclusive societies;</i> <i>...строить миролюбивое, справедливое и свободное от социальных барьеров общество;</i>
<b>Редукция</b>	<b>3</b>	<b>6,25</b>	<i>Background and definition of concepts relating to good governance and human rights.</i> <i>Справочная информация и определения концепций благого управления и прав человека.</i>

<b>Комплексная компенсация</b>	<b>2</b>	<b>4,17</b>	<i>...the good governance concept had a technocratic bias <b>which was aimed</b> at creating the best possible conditions for economic development.</i>
			<i>...концепция благого управления имела технократический уклон и <b>предполагала</b> создание наилучших условий для экономического развития.</i>
<b>Целостная трансформация</b>	<b>2</b>	<b>4,17</b>	<i><b>They are integrated and indivisible</b> and balance...</i>
			<i><b>Они носят комплексный и неделимый характер и обеспечивают сбалансированность...</b></i>
<b>Антонимический перевод</b>	<b>1</b>	<b>2,084</b>	<i><b>Urging those who have yet to join the peace process...</b></i>
			<i><b>Настоятельно призывая стороны, которые еще не присоединились к мирному процессу...</b></i>
<b>Генерализация</b>	<b>1</b>	<b>2,084</b>	<i><b>We resolve, between now and 2030...</b></i>
			<i><b>Мы заявляем о своей решимости в течение периода до 2030 года...</b></i>

Расшифровка таблицы приведена в **Заключении**.

## Заключение

Данная Выпускная Квалификационная работа посвящена актуальной теме исследования лексических трансформаций при переводе текстов официальных документов ООН.

В ходе анализа теоретического материала было выявлено, что понятие переводческих трансформаций неоднозначно. Поэтому в рамках настоящего исследования под переводческими трансформациями понимаются технические приемы перевода, которые состоят в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, полученные в результате применения таких приемов

Тексты официальной документации обладают своими отличительными признаками. Им присуща краткость и ясность изложения, полное отсутствие или минимальное присутствие эмоционально-окрашенной лексики, наличие узкопрофильной терминологии, лексика возвышенного, книжного стиля, а также стремление к сохранению структуры предложения на ИЯ в языке перевода. Поэтому в таких текстах преобладает такое понятие как «буквальный» или «пословный» перевод, который, зачастую, имеет неодобрительную оценку среди ученых-лингвистов, так как по их мнению понятие «буквального» или «пословного» перевода противоречит принципам адекватности и эквивалентности в переводе.

Цель исследования заключалась в выявлении закономерностей применения основных типов лексических трансформаций при переводе документов ООН.

Поставленная цель предполагала решение таких задач как рассмотрение основных способов перевода официальных документов ООН, выявление лексических особенностей текстов, проведение переводоведческого, семантического и сравнительно-сопоставительного типов анализа примеров.

При анализе материала, состоящего из 19 страниц таких документов как Устав ООН, Резолюции, Декларации, Проекта Доклада, Доклада и т.д. была

составлена таблица, демонстрирующая частотность применения заявленных типов трансформаций.

Из 48 проанализированных примеров было выявлено, что самым частым типом трансформаций оказалось **добавление**, на которое нашлось 14 примеров. Это обусловлено тем, что английский язык по своей природе имплицитный, в то время как русский – эксплицитный, для английского языка характерна будто бы «недосказанность», однако в русском языке все, что подразумевается, должно быть прописано.

Вторыми по частотности оказались **калькирование**: 7 примеров. Калькирование часто применяется при переводе документации, так как названия организаций, некоторых должностей, терминов и имена собственные – реалии, которым нет аналога в языке перевода; и **компенсация** – 7 примеров. Применение данной трансформации оправдано в том случае, когда перевод слова из оригинала не создаст определенного впечатления на читателя, либо затруднит понимание смысла текста.

**Спецификация** занимает третье место по частотности употребления – 6 примеров. Спецификация применяется в том случае, когда переводчику необходимо конкретизировать информацию для читателя, сузить значение.

**На модуляцию** нашлось 5 примеров в текстах официальных документов ООН. Модуляция используется для развития смыслового значения, когда такое развитие возымеет большее воздействие на реципиента информации.

**Комплексную компенсацию и целостную трансформацию** иллюстрируют по 2 примера, что говорит о том, что применение комплексных трансформаций не является частой практикой при переводе текстов официальных документов ООН.

**На генерализацию и антонимический перевод** встретилось по 1 примеру. Малое количество примеров на генерализацию свидетельствует о тенденции русского языка к экспликации. Антонимический перевод не характерен для перевода текстов официальных документов из-за риска утраты однозначности текста.

**На дифференциацию и пояснительный перевод** примеров в ходе исследования не обнаружено. Данные трансформационные модели перевода не характерны для текстов официальной документации.

Таким образом, в ходе исследования удалось решить задачи, предполагаемые поставленной целью исследования.

Также можно обобщить приведенную выше информацию о том, что при осуществлении перевода официальных документов ООН переводчику необходимо обладать глубокими и обширными знаниями в переводимой области, четко следовать регламенту перевода, учитывать стилистические и синтаксические особенности документов, соблюдать стиль и тон повествования для создания адекватного и эквивалентного перевода.

## Литература

- 1) *Акуленко В.В.* О ложных друзьях переводчика/ В.В. Акуленко // Знание. Понимание. Умение. – М.: Изд-во Московского гуманитарного университета, 1969. – С. 371-384.
- 2) *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Academia, 2006. – 362 с.
- 3) *Алимов В.В.* Юридический перевод. Практический курс / В.В. Алимов. – М.: Ком Книга, 2005. -160 с.
- 4) *Бархударов Л.С.* Уровни языковой иерархии и перевод. «Тетради переводчика», №6, М.: 1969. - 106 с.
- 5) *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). -2-е изд. -М.: ЛКИ, 2008. - 225 с.
- 6) *Бархударов Л. С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории переводов / Л. С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975. - 239 с.
- 7) *Бибихин В.В.* К проблеме определения сущности перевода. Тетради переводчика под ред. проф. Л.С. Бархударова. – 1973
- 8) *Велединская С.Б.* Курс общей теории перевода: учебное пособие / С.Б. Велединская; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
- 9) *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - Москва : Изд-во ин-та общего среднего образования Рос. акад. образования, 2001. - 224 с.
- 10) *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. – М.: Либроком, 2012. – 458 с.
- 11) *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. Унта, 2004. – 544 с.
- 12) *Казакова Т. А.* Практические основы перевода «English – Russian». – Санкт-Петербург: Союз, 2008. – 319 с.
- 13) *Кашанина Т.В.* Юридическая техника: учебник. – 2-е изд., пересмотр. – М.: Норма: ИНФРА:М, 2011. – 496 с.
- 14) *Клюшина А.М., Здор А.И.* Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса // Поволжский педагогический вестник. – 2016. - №3(12). – С. 54-59.
- 15) *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. – М., 1980. – С. 31.
- 16) *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 192 с.

- 17) *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
- 18) *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: 2002. - 157 с.
- 19) *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш шк., 1990. – 253 с.
- 20) *Латышев Л.К.* Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности.// Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М., 1986.
- 21) *Латышев Л.К.* Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.:Academia, 2003. -192 с.
- 22) *Латышев Л.К.* Технология перевода: Учеб. Пособие для студ. Лингв. Вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
- 23) *Лебедева А.А.* Проблема эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц при переводе юридических текстов // Rhema. Рема. – 2013. – С. 74-79
- 24) *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода: учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Московский лицей, 1996. - 208 с.
- 25) *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. – 297 с.
- 26) *Найда Ю.* К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Под ред. В.Н. Комиссарова.— М., 1978. — С. 124—125. 232 с.
- 27) *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с.
- 28) *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
- 29) *Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 30) *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
- 31) *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Филология три, 2002. – 416 с.
- 32) *Шадрин В.И.* Университетское переводоведение: учебник / В.И.Шадрин –СПб.: ВВМ, 2017. – 292 с.
- 33) *Швейцер А.Д.* Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – М.: Наука. 1988. – 214 с.

- 34) *Шугрина Е.С.* Техника юридического письма: Учеб.-практ. пособие. -3-е изд. – М.: 2001. - 272 с.
- 35) Baker M. In other words. London: Routledge, 1993. – 301 p.
- 36) *Catford J.C.* A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics. Oxford : Oxford University Press, 1965.
- 37) *Molina L., Hurtado A.* Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. – Meta, XLVII, 4, 2002. – p. 498-512
- 38) *Snell Hornby M.* Translation Studies – An Integrated Approach, Revised Edition. – Amsterdam, John Benjamins, 1995. – 170 p.

### Список интернет-ресурсов:

<https://www.un.org/> [15.05.2021] - официальный сайт Организации Объединенных Наций, источник примеров.

<https://woordhunt.ru/> [11.05.2021]

[https://www.etymonline.com/search?q=barrier&ref=searchbar\\_searchhint](https://www.etymonline.com/search?q=barrier&ref=searchbar_searchhint)  
[11.05.2021]

<https://dictionary.cambridge.org/ru/> [12.05.2021]

<https://ru.wikipedia.org/> [29.04.2021]

## **Список сокращений**

Устав – Устав Организации Объединенных Наций;

ИЯ – исходный язык;

ПЯ – язык перевода;

ИТ – исходный текст;

Декларация - Всеобщая декларация прав человека;

Проект доклада - Проект доклада Комиссии международного права о работе ее шестьдесят третьей сессии;

Доклад Совету - доклад Верховного Комиссара Совету по правам человека;

Резолюция – Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей 25 сентября 2015 года;

Доклад – Ежегодный доклад Верховного комиссара.